

*** 01 Artist Mag**

×

×

**Stefana
Savic**
Photographer /

×



Artist CV
Editor talk
Re-creations
Polka

Stefana Savic / CV

Born in 1979 in Kraljevo. Lives in Belgrade, Serbia

Stefana Savic is a female photographer with an accent on „female“. She takes her art seriously. She earned her B.A. title in photography at the Academy of Arts „BK“ and M.A. in theory of arts and media at the “University of Arts in Belgrade“. She attended a famous Academy for Film and Photography in Prague and intends to continue her education.

Stefana specializes in minimal contemplative kind of photography. She exhibited her work on several group and three solo shows in Serbia, Slovenia, Turkey, Italy and France.

She is currently employed as a photo editor in a magazine.

- short bio by Goran Gocic -

استفانا سویچ زنی عکاس با زبانی زنانه است، که هنرش را بسیار جدی دنبال می کند.

او لیسانس هنر خود را در رشته عکاسی از آکادمی هنر "بی کی" و فوق لیسانس اش را در تئوری هنر و رسانه ها از دانشگاه هنر بلگراد بدست آورد.

او در آکادمی ای صاحب نام برای فیلم و عکاسی در پراگ حضور داشت و در نظر دارد تحصیلات خود را ادامه دهد.

استفانا در عکاسی متفکرانه ی مینیمال تخصص دارد. او کارهای خود را در چندین نمایشگاه گروهی و همینطور ۳ نمایشگاه انفرادی در صربستان، ترکیه، ایتالیا و فرانسه به نمایش گذاشته است.

او در حال حاضر به عنوان سردبیر عکاسی در یک مجله کار می کند.

- بیوگرافی کوتاه از گوران گوکیچ -

×

Simple* images fascinating me. that bring strong feelings within.

Regardless of what the concept or if there is any sense at all.

These images stimulate the same feeling inside me.

Sometimes the familiar moments, happenings and remembrances enter me in the world that boundary not only in the political or social concepts , even in time, become meaningless.

.....

We met by chance, thanks to social networks, and I had seen only part of h works were called "Re-creations" .

After talking about the project (the magazine) and that she expressed her interest to open publication her works in English and Persian, she introduce me to her other project called «Polka».

* uncomplicated, minimal

تصاویر ساده مرا مجذوب خود می کنند ؛ تصاویری که در عین سادگی حسی قوی را با خود به همراه دارند. فارغ از اینکه مفهوم چیست و یا اصلاً " مفهومی وجود دارد یا نه ؛ اینگونه تصاویر حسی مشابه را در من بر می انگیزد.

گاهها " آشنا بودن لحظه ها ، رویدادها و خاطرات مرا وارد دنیایی میکند که مرز، نه تنها به عنوان مفهومی سیاسی و یا اجتماعی بلکه در زمان نیز بی معنا می شود.

.....

اتفاقی آشنا شدیم ، به لطف شبکه های اجتماعی و من تنها بخشی از کارهای او را که باز-آفرینی ها نام داشت دیده بودم .

پس از گفتگو درباره ی این پروژه (مجله پیش رو) و ابراز علاقه ی او به بازنشر آثارش به زبان های انگلیسی و پارسی مرا با پروژه دیگرش به نام پولکا آشنا کرد.

×

- Re-creations -

(C type Prints)

×

Re-creations

This series of photographs represents a recreation of everyday scenes in which characters are being portrayed in the state of certainty of not being observed by others and with their impenetrable expressions of being immersed into the everydayness. I'm trying to concentrate on the moments, which precede the drama that will follow the act of photography. Common and successive actions suggest those very moments when one re-examines their own identity, not stepping out of the socially conditioned models of behaviour. The photographed scenes contribute to the false impression that the camera was concealed in the process of picture making, which places the observer in the role of the voyeur. It is a game in which the photographic eye recognizes various levels of staged creations.

From another perspective, these photographs are also about the relation of people to their private space. Does one become a constituent part of their private space, which directs their own activities and gestures, or does one constitute the space around them with the aid of their activities.

باز- آفرینی

این مجموعه از عکس ها ، نشانگر باز آفرینی هر روزه ای است از تصاویری که نگاره (چهره) شخصیت ها در آن ناآگاه از رویت خود توسط دیگری در حالی که در ملالی هر روزه غوطه ورنند به نمایش گذاشته شده است. تلاش من بر این بوده است که روی لحظاتی در عکاسی که وجه نمایش گونه آن بر کلیت مطلب پیشی می گیرد ، تمرکز کنم. معمولاً در این زمان قواعد رایج لحظاتی را توصیه می کند که فرد به کنکاش درباره هویت خود می پردازد و نه قرار گرفتن در موقعیت رفتاری ناهنجار و خارج از قوانین اجتماعی. صحنه های عکاسی شده به اشتباه ، این فرض را که دوربین در روند عکس برداری پنهان شده است در ما القاء می کنند. که بدین ترتیب ناظر را به فردی حاضر در یک ضیافت چشم چرانی بدل می سازد. این یک بازی است که در آن چشم عکاس با سطوح مختلف خلق صحنه آشنا می شود. از منظری دیگر، این عکس ها همچنین درباره ارتباط مردم با فضای خصوصیشان می باشد؛ زمانی که یک نفر خالق پاره ای از فضای شخصی آن ها می شود، به فعالیت ها و حرکات آنها جهت می دهد و یا یک نفر با توجه به فعالیت های آنان؛ فضای اطرافشان را شکل می دهد.

×

























- Polka -

Polka is a series of B/W photographs. Utilising these photographs, I am reconstructing family's memories and reconsidering the role of photography in the process of remembering. I am trying to represent my memories of an event which I have not experienced first-hand and of a person I did not know personally, even though they are an essential part of my family's history.

According to Marianne Hirsch, notion of postmemory implies processing fragments of memories that belong to other people as one's own. It is a secondary recollection which is articulated by the next generation of witnesses, instead of the eyewitnesses. In other words, it is a memory of events which we have not experienced first-hand, but learnt about them from experiences of other people. Postmemory binds us with space and time which we have not seen or experienced, but which are picturesque enough that we have a feeling that we still somehow remember them.

Polka Nedeljkovic was born in 1934 in Guberevac. She graduated at Business College in Kragujevac. On 19 March 1956, three months pregnant, she has committed suicide by jumping under train. Polka is a heroine of this work, whose tragic end is some sort of traumatic experience in the history of my family, later retold and in time turned into a family myth.

Photographs from the work Polka are based on two concepts and divided in two parts. The first part (in lambda print technique) was generated by reconstructing models of private photographs from the mid-20 century period, where I photograph myself in the role of Polka, smiling and cheerful. Some of the used landscapes belong to background of the authentic Polka's photos.

The second part (video-beam screening) represents narrative scenes from Polka's life based on memories of witnesses (Polka's sister, brother and other close to her). I shoot myself in the role of Polka within fictitious tableaux by which I cumulatively build a sort of personal experience of Polka's life and suffering. Photographs of objects and spaces indirectly connected with her also belong to the second part.

Photographs from the given series represent some sort of false documentation, which has to convince the beholder that they are documents of one youth, one life, and one tragedy.

پولکا به واقع مجموعه ایست از عکس های سیاه و سفید. سعی من بر این بوده است که با تکیه بر این عکس ها؛ به بازسازی خاطرات خانوادگی؛ با در نظر گرفتن نقش عکاسی در فرآیند یادآوری؛ جامه عمل ببوشانم.

تلاش بر این پایه است تا خاطراتی از یک رویداد را که تا به امروز شخصن تجربه نکرده ام و مربوط به فرد دیگری است (نظر به اینکه بخش مهمی از تاریخ خانوادگی من است) به تصویر بکشم.

طبق نظر ماریان هایرش^۱ مفهوم "پست-مموری"^۲ (پسا-خاطره)، نحوه ی پردازش بریده هایی از خاطرات دیگران به عنوان بخشی از خاطرات خود است. در واقع نوعی تجدید خاطرات ثانویه است که توسط شاهدان نسل بعدی (به جای شاهدان عینی) بیان شده؛ به بیان دیگر این خاطرات رخدادهایی است که ما عینن تجربه نکرده ایم، اما آن ها را از طریق تجربه افراد دیگر درک کرده ایم.

"پست-مموری" ما را به مکان و زمانی گره می زند که آن را ندیده و تجربه نکرده ایم، اما به قدری بدیع آن را نمایان می سازد که حسی از درک آن لحظه را در ما زنده می کند. "پولکا ندل کوویچ" در سال ۱۹۳۴ در گوبرواک متولد شد و از کالج بازرگانی "کراگویواتس" فارغ التحصیل شد و در ۱۹ مارس ۱۹۵۶ هنگامیکه ۳ ماهه باردار بود با پریدن زیر قطار اقدام به خودکشی کرد. پولکا قهرمان این مجموعه است، که پایان غم انگیزش بنحوی تجربه ای دردناک در حافظه تاریخی خانواده ام است، که بعدها بازگو شد و مبدل به یک اسطوره خانوادگی گشت.

عکس های مجموعه پولکا بر پایه دو مضمون کلی است، که به دو بخش تقسیم می شود. بخش اول (تکنیک چاپ و انتشار لاند) با بازسازی مدل های عکس های شخصی مربوط به دوره ی میانی قرن بیستم به وجود آمده است. جایی که از خودم در نقش پولکا، خندان و شادمان عکس برداری می کنم. در این مجموعه برخی از مناظر بکار رفته، به پس زمینه برخی از عکس های اصلی پولکا تعلق دارد.

بخش دوم (ویدئو-پرده نمایش^۳) حکایت شنیدنی از زندگی پولکا بر مبنای خاطرات نزدیکان (خواهر، برادر و...) را به نمایش در می آورد. در این تصاویر راوی خود را به انگاره پولکا بدل می سازد تا تجربه ای شخصی از زندگی و رنج های او را متصور سازد.

تصویر اشیاء و فضاهایی نیز که به صورت غیر مستقیم با او در ارتباط بودند به بخش دوم تعلق دارند. عکس های نشان داده شده گاهی برخی مستندات اشتباه را نشان می دهند. که این امر به سبب متقاعد ساختن بیننده است که این ها یکسره حقایقی است از یک جوانی، یک زندگی و یک تراژدی.

۱. Marianne Hirsch

۲. Post-memory

۳. video-beam screening

×

- Part 1 -

(Lambda Prints)

×











- Part 2 -

(Video-Beam Screening)













Translated by : Ehsan Nasertorabi
Special thanks to Mitra Asadi and Niloofar Shiati

.
.
.

Editor : Yashar Lavaei
Designed by Private Balcony Team

From “The Private Balcony” Projects ..\



The Private Balcony @ Facebook